



HOTĂRÂRE

privind aprobarea „Înțelegerii de cooperare” între municipiul Mediaș și orașul Dabrowa Gornicza din Republica Polonia

Consiliul Local al municipiului Mediaș, întrunit în ședință ordinară la data de 19 decembrie 2011,

Având în vedere:

- Expunerea de motive la proiectul de hotărâre și raportul întocmit de Direcția Administrație Publică Locală din cadrul aparatului de specialitate al Primarului municipiului Mediaș înregistrat sub nr. 15.511/12.12.2011, prin care se propune aprobarea „Înțelegerii de cooperare” între municipiul Mediaș și orașul Dabrowa Gornicza din Republica Polonia,

- avizele comisiilor de specialitate nr. 1, 2 și 3 la proiectul de hotărâre înscris la punctul nr. 2 de pe Ordinea de Zi, înregistrate sub nr. 629, 654 și 673/14.12.2011,

Având în vedere avizul prealabil exprimat de către Ministerul Afacerilor Externe înregistrat sub nr. H 2 – 1/5692/15.612/14.12.2011,

În temeiul prevederilor art. 16, art. 36 alin (2) lit. „b”, alin. (7) lit. „a”, art. 45, art. 62 alin. (1), art. 77, art. 115 alin. (1) lit. „b” din Legea nr. 215/2001 – Legea administrației publice locale, republicată și actualizată,

HOTĂRĂȘTE

Art.1. Se aprobă „Înțelegerea de cooperare” între municipiul Mediaș și orașul Dabrowa Gornicza din Republica Polonia, în termenii și condițiile prevăzute în acordul anexat la prezenta hotărâre.

Art.2. Primarul municipiului Mediaș, prin Direcția Administrație Publică Locală din subordinea sa, va asigura ducerea la îndeplinire a prevederilor prezentei hotărâri cu respectarea prevederilor din actele normative în materie.

Art.3. Secretarul municipiului Mediaș are responsabilitatea comunicării prezentei hotărâri Primarului municipiului Mediaș, Instituției Prefectului Județului Sibiu, Direcției de Administrație Publică Locală și se aduce la cunoștință publică prin publicarea acesteia pe pagina de internet www.primariamedias.ro

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ,
Petrescu George Stelian



CONTRASEMNEAZĂ
SECRETAR,
Minea Manja

Nr. 274/2011

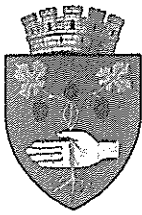
Prezenți la ședință: 17 consilieri

Adoptată în ședință ordinară din data de 19 decembrie 2011

Cu un număr de 17 voturi „pentru” din numărul total de 21 consilieri în funcție.

MM/DD 5 ex.

Cod: FP-06-01 ver.1



Letter of Intent on Cooperation between Mediaș and Dąbrowa Górnicza

Mediaș City authorities, represented by the Mayor of Mediaș, Teodor Neamtu
and
Dabrowa Górnicza City authorities, represented by the Mayor of Dąbrowa Górnicza,
Zbigniew Podraza,

- Acting for the development of common relations, wishing to strengthen relations of friendship, common understanding and cooperation between the two cities achieved on the basis of experience,
- Considering that fraternity between nations and cities of the world is the basis, which should guide their actions,
- The will to contribute to the process of integration of EU cities,
- With the intention of strengthening the friendly relations between societies of Dąbrowa Górnicza and Mediaș and strengthen existing cultural ties,

decide:

Solemnly sign this letter of intent between the cities
Mediaș (Romania) and Dąbrowa Górnicza (Poland), which provides that:

- Both Contracting Parties will make every effort to serve rapprochement and common understanding of the population Mediaș and DabrowaGórnica,
- Parties undertake to promote direct contacts between institutions and organizations of both cities,
- Both Parties express their willingness to establish friendly and partnership relations between communities and strengthen cooperation on the basis of joint projects,
- Both Parties agree to develop bilateral cooperation in the fields of the two cities of culture, education, tourism and recreation, sports, local government and environmental protection.

This letter was signed in Dąbrowa Górnicza, on 15 September 2011 in two original copies, each in Romanian and Polish and are equally authentic.

Mayor of Mediaș

Teodor Neamtu

Mayor of Dąbrowa Górnicza

Zbigniew Podraza



Traducere din limba engleză.....

Înțelegere de cooperare între municipiul Mediaș din România și municipiul Dąbrowa –Górnica din Republica Poloneză

Autoritățile municipiului Mediaș, reprezentate de primarul municipiului Mediaș, Teodor Neamțu

și
autoritățile municipiului Dąbrowa-Górnica, reprezentate de primarul municipiului
Dąbrowa-Górnica, Zbigniew Podraza, denumite în continuare Părți

- Acționând pentru dezvoltarea relațiilor comune, dorind să consolideze relațiile de prietenie, înțelegere reciprocă și colaborare între cele două municipii, având la bază experiența proprie,
- Părțile sunt de acord să stabilească între ele relații de cooperare potrivit competențelor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor,
- Având intenția de a consolida relațiile de prietenie între societățile din Dąbrowa-Górnica și Mediaș și consolidarea legăturilor culturale existente,

decid:

Cooperarea în domeniile administrației publice locale, culturii, schimbului de experiență în domeniul educației, turismului și recreării, sportului și protecției mediului

- Ambele părți vor depune toate eforturile în scopul apropierii și înțelegerii reciproce a locuitorilor din Mediaș și Dąbrowa-Górnica.
- Părțile vor sprijini realizarea legăturilor directe între instituțiile din cadrul administrației publice locale.
- Ambele părți convin să dezvolte colaborări bilaterale între cele două municipii, în domeniul culturii, educației, turismului și recreării, sportului, administrației publice locale și a protecției mediului.

Prezenta Înțelegere de cooperare a fost semnată la Dąbrowa-Górnica, la data de 15 septembrie 2011, în două exemplare originale, în limbile română și poloneză, ambele texte fiind egal autentice.

Primarul municipiului Mediaș

Teodor Neamțu

Primarul municipiului Dąbrowa-Górnica

Zbigniew Podraza

